

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-21 (skrajne daty)

Rok akademicki 2020-21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr/y studiów	2 rok studiów, 3 semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność nauczycielska
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		10							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

student powinien posiadać kompetencje językowe na poziomie C1+ wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego - student powinien posiadać ogólną wiedzę językową

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z rodzajami tekstów specjalistycznych, ich głównymi właściwościami stylistycznymi oraz wprowadzenie do strategii oraz technik tłumaczeniowych stosowanych w przedmiotowym obszarze
C2	ogólne wprowadzenie w zagadnienie interdyscyplinarnego charakteru praktyki tłumaczeniowej tekstów specjalistycznych, intertekstualności w strukturze tekstu tłumaczonego, ze wskazaniem na sposoby wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, co jest wykorzystywane w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne)
C3	kształtowanie kompetencji społecznych, jakie są odpowiednie dla poziomu studiów

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	student ma usystematyzowaną wiedzę ogólną dotyczącą 1) gatunków i stylistyki tekstów specjalistycznych oraz 2) terminologii i teoretycznych założeń mających przełożenie na praktykę tłumaczeniową w przedmiotowym obszarze	K_Wo3, K_Wo5, K_Wo4, K_Wo7, K_Wo6
EK_02	student rozumie i potrafi zachować precyzję w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury składniowej, tekstualnej oraz terminologicznej z uwzględnieniem gatunku tekstu oraz interdyscyplinarnego charakterem warsztatu tłumacza	K_Uo5
EK_03	student potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla gatunku kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności pomiędzy tekstami danej kategorii	K_Wo1, K_Wo2
EK_04	student potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatnie do rodzaju tekstu specjalistycznego	K_Uo1, K_Uo3
EK_05	student potrafi budować/przygotować teksty w obszarze języków specjalistycznych z zachowaniem poprawności logicznej i językowej właściwej dla danego gatunku tekstu specjalistycznego (teksty medyczne, techniczne, prawnicze/prawne)	K_Wo5, K_Uo3,
EK_06	student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w aspekcie lingwistycznym oraz interdyscyplinarnym w odniesieniu do różnych obszarów dyscyplinarnych	K_Ko1, K_Ko2, K_U10

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_07	student potrafi organizować pracę, z uwzględnieniem priorytetów w kontekście jakości pracy, wykorzystanych narzędzi oraz formy pracy (praca w grupie)	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo3, K_U10
-------	---	----------------------------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rodzaje tekstów specjalistycznych (podział, cechy dystynktywne, stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (technologia informacyjna dla tłumaczy)
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów prawnych i prawniczych (teksty normatywne oraz hybrydowe)
Kulturowo uwarunkowana nieprzekładalność na przykładzie tekstów prawnych (orzeczenia sądowe)
Wieloznaczność językowa na przykładzie tekstów o charakterze ekonomicznym (raport finansowy)
Zwroty grzecznościowe w tłumaczeniu tekstów korespondencji biznesowej
Budowa tekstów naukowych w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy (teksty nauk ścisłych i humanistycznych)

3.4 Metody dydaktyczne

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_02	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_03	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_04	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_05	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_06	obserwacja	ćwiczenia
EK_07	obserwacja	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest udział w zajęciach (do 2 nieusprawiedliwionych nieobecności) oraz zaliczenie kolokwium (x 2) na ocenę pozytywną. Ocenę z kolokwium wystawia się wg następującego formatu: dst - 60 - 69 + dst - 69 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	10
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	105
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Bázlik M., Ambrus, P. 2008. A Grammar o Legal English.

Bratislava:Wolters Kluwer.

Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Idea: Kraków.

Kozłowska, Zofia 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). PWN: Warszawa.

Mocarz-Kleindienst, Maria 2011. Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.

Literatura uzupełniająca:

Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. PWN: Warszawa.

Kielar Barbara 2000. Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka. Graf-Punkt: Warszawa.

Kizińska, Anna. 2014. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. C. H. Beck: Warszawa.

Kornacka, M. 2007. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.

Korzeniowska, A. & P. Kuhiwczak. 2010. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. PWN: Warszawa.

Kozłowska, Zofia 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). PWN: Warszawa.

Mocarz-Kleindienst, Maria 2011. Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.

Pieńkoś, Jerzy 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. PWN: Warszawa.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej